

Jdg

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
וּמְדוּעַ לְיִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ צְפוֹנָה וַיַּעֲבְרוּ אֲפְרַיִם אִישׁ וַיִּצְעֲקוּ
чому Іфтахові і-сказали на-північ і-перейшли Єфремові мужі І-зібралися-з-криком
[H4069](#) [H3316](#) [H0559](#) [H6828](#) [H0669](#) [H0376](#) [H6817](#)
בֵּיתְךָ עִמָּךְ לְלַכְתָּ קְרָאתָ לֹא וְלָנוּ עַמּוֹן בְּבָנֵי- לְהִלָּחֵם וּעֲבַרְתָּ
дім-твій з-тобою іти покликав не а-нас Аммона проти-синів воювати перейшов
[H5983](#) [H3212](#) [H7121](#) [H3808](#) [H5983](#)

בְּאֵשׁ: עָלֶיךָ נִשְׁרַף
вогнем над-тобою спалимо
[H0784](#) [H8313](#)

1 | І були скликані Єфремові люди, і перейшли на північ та й сказали до Іфтаха: „Чому перейшов ти Йордан, щоб воювати з Аммоновими синами, а нас не покликав піти з собою? Ми спалимо огнем твій дім із тобою.

2
עַמּוֹן וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבָנֵי- עַמּוֹן
Аммона І-сказав до-них Іфтах І-сказав і-сини і-народ-мій я був суперечки людиною
[H5983](#) [H0589](#) [H1961](#) [H7379](#) [H0376](#) [H0413](#) [H3316](#) [H0559](#)
מְדָם: אֹתִי הוֹשַׁעְתֶּם וְלֹא- אֶתְכֶם וְאֶעֱקֹב מְדָד
від-руки-їхньої мене врятували але-не вас і-кликав дуже
[H3027](#) [H0853](#) [H3467](#) [H3808](#) [H0853](#) [H2199](#) [H3966](#)

1 | І сказав їм Іфтах: „Велику боротьбу мав я та народ мій з Аммоновими синами. І кликав я вас, та ви не спасли мене з його руки.

3
אֶל- וְאֶעֱבְרָה כַּכְפִּי נַפְשִׁי וְאֲשִׁימָה מוֹשִׁיעַ אֵינְךָ כִּי- וְאֶרְאֶה
до і-перейшов на-долоню-свою душу-свою і-поклав рятуєш ти-не що І-побачив
[H0413](#) [H3709](#) [H5315](#) [H3467](#) [H0369](#) [H7200](#)
הַיּוֹם בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֵי עָלֵינוּ וְלָמָּה בְּיָדִי וְיִתְּנֶם עַמּוֹן
цього-дня до-мене прийшли і-чому в-руку-мою Господь і-віддав-їх Аммона синів
[H3117](#) [H0413](#) [H5927](#) [H4100](#) [H3027](#) [H3068](#) [H5414](#) [H5983](#)
הַזֶּה: בִּי לְהִלָּחֵם הַזֶּה
проти-мене воювати цього
[H2088](#)

1 | І коли я побачив, що ви не спасете, то поклав я душу свою на небезпечу, і перейшов Йордан до Аммонових синів, а Господь дав їх у мою руку. І чого прийшли ви до мене цього дня, щоб воювати зо мною?”

4
אֲנָשִׁי וַיִּכּוּ אֲפְרַיִם אֶת- וַיִּלָּחֶם גִּלְעָד אֲנָשִׁי כָּל- אֶת- יִפְתָּח וַיִּקְבֹּץ
мужі і-побили Єфрема — і-воював Гілеаду мужів усіх — Іфтах І-зібрав
[H0376](#) [H5221](#) [H0669](#) [H0854](#) [H1568](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3316](#) [H6908](#)
אֲפְרַיִם גִּלְעָד אֶת- אֲפְרַיִם כִּי אֲמָרוּ פְּלִיטִי אֲפְרַיִם אֶת- גִּלְעָד
Єфрема серед Гілеад ви Єфремові утікачі казали бо Єфрема — Гілеаду
[H0669](#) [H8432](#) [H1568](#) [H0669](#) [H0559](#) [H0669](#) [H0853](#) [H1568](#)
בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה: בְּתוֹךְ
Манасії серед
[H4519](#) [H8432](#)

1 | І зібрав Іфтах усіх гілеадських людей, та й воював з Єфремом. І побили гілеадські люди Єфрема, бо ті сказали: „Ви Єфремові втікачі, — Гілеад поміж Єфремом та поміж Манасією“.

11 וַיִּשְׁפֹּט יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרֵי
десять Ізраїль — і-судив завулонянин Елон Ізраїль — після-нього І-судив
[H6235](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#) [H2075](#) [H0356](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#)

שָׁנִים:
років
[H8141](#)

А по ньому Ізраїля судив завулбнівець Елон, і судив Ізраїля десять літ.

12 וַיָּמָת אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֵילֹן זָבֻלֹנָה בְּאֶרֶץ זָבֻלֹנָה פ
— І-помер Елон завулонянин і-похований в-землі в-Аялоні в-Завулонів краї
[H2074](#) [H0776](#) [H0357](#) [H6912](#) [H2075](#) [H0356](#) [H4191](#)

І помер завулбнівець Елон, і був похований в Аялоні, у Завулоновім краї.

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל עַבְדֹּן בֶּן-הַלֵּל הַפִּרְעֹתוֹנִי
І-судив після-нього — Ізраїль Авдон син Гіллеля піратонянин
[H6553](#) [H1985](#) [H5658](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#)

А по ньому Ізраїля судив Авдбн, син Гіллеля, пір'атонянин.

14 וַיְהִי-לֹא אַרְבַּעִים בְּנֵים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי רַכָּבִים עַל-שִׁבְעִים
І-було в-нього сорок синів і-тридцять синів синових що-їздили на сімдесяти
[H7657](#) [H7392](#) [H7970](#) [H0705](#) [H1961](#)

עֵרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:
ослятах і-судив — Ізраїль вісім років
[H8141](#) [H8083](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#) [H5895](#)

І було в нього сорок синів та тридцять онуків, що їздили на сімдесяти молодих ослах. І судив він Ізраїля вісім літ.

15 וַיָּמָת עַבְדֹּן בֶּן-הַלֵּל הַפִּרְעֹתוֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֶרֶץ עֶפְרָיִם
І-помер Авдон син Гіллеля піратонянин і-похований у-Піратоні в-землі в-Єфрема
[H6669](#) [H0776](#) [H6552](#) [H6912](#) [H6553](#) [H1985](#) [H5658](#) [H4191](#)

בְּהַר הָעִמְלֵקִי:
на-горі Амалекитській
[H6003](#) [H2022](#)

І помер Авдон, син Гіллеля, пір'атонянин, і був похований в Єфремовім краї, на горі амалікеянина.